



**INFORMAȚII PERSONALE**

Nume **GHELTOFAN DANIELA ANIȘOARA**

E-mail [daniela.gheltofan@e-uvt.ro](mailto:daniela.gheltofan@e-uvt.ro)

**EXPERIENȚĂ PROFESIONALĂ**

*Perioada	<b>2015-prezent</b>
*Numele și adresa angajatorului	Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Departamentul de limbi și literaturi moderne, Colectivul de limbi slave
*Funcția sau postul ocupat	Lector dr.
*Perioada	<b>2007- 2015</b>
*Numele și adresa angajatorului	Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Departamentul de limbi și literaturi moderne, Colectivul de limbi slave
*Funcția sau postul ocupat	Asistent titular
*Perioada	<b>2005-2007</b>
*Numele și adresa angajatorului	Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Catedra de limbi slave și biblioteconomie
*Funcția sau postul ocupat	Preparator titular
*Perioada	<b>2004-2005</b>
*Numele și adresa angajatorului	Liceul „Gr. Moșil”/ Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Catedra de limbi slave
*Funcția sau postul ocupat	Profesor de limbă română / Preparator titular (limba rusă)

Alte funcții în învățământul superior

**2011- prezent:** Membră în comisiile de admitere la ciclurile de licență și de finalizare a studiilor de licență, membră în comisii de concurs pentru ocuparea funcțiilor în învățământul superior (Universitatea de Vest din Timișoara); coordonator de lucrări de licență, coordonator al practicii de specialitate a studenților de la secția **Limba și literatura rusă și Limbi Moderne Aplicate (rusă)**; coordonator al practicii pedagogice a studenților de la secția **Limba și literatura rusă și Limbi Moderne Aplicate (rusă)**.

**EXPERIENȚĂ MANAGERIALĂ**

**2016-2023:** Membru în Consiliul Departamentului de Limbi și literaturi moderne de la Facultatea de Litere, Istorie și Teologie; UVT

**2016-2023:** responsabil program de studii **Limba și literatura rusă**

**EDUCAȚIE ȘI FORMARE**

*Perioada	<b>1992-1996</b>
*Numele și tipul instituției de învățământ/organizației	Colegiul Național Bănățean Timișoara
*Domeniul studiat/aptitudini ocupaționale	FILOLOGIE
*Nivelul de clasificare a formei de instruire/învățământ	Liceal
*Perioada	<b>1996-2000</b>
*Numele și tipul instituției de învățământ/organizației	Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Filosofie și Istorie
*Domeniul studiat/aptitudini ocupaționale	LIMBA ȘI LITERATURA RUSĂ - LIMBA ȘI LITERATURA ROMÂNĂ
*Nivelul de clasificare a formei de instruire/învățământ	Superior – UNIVERSITAR

**1997** – bursă de studiu de trei luni la Institutul de limba rusă "A.S. Pușkin" din Moscova

<p>*Perioada *Perioada</p>	<p><b>2002</b> – gradul definitiv în învățământ Seria D nr. 0021410 (OM nr. 4789/ 22.10.2002) <b>2003-2004</b></p>
<p>*Numele și tipul instituției de învățământ/organizației *Domeniul studiat/aptitudini ocupaționale *Nivelul de clasificare a formei de instruire/învățământ</p>	<p>Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie</p> <p><b>ANTROPOLOGIE ȘI LINGVISTICĂ (DOMENIUL SLAVO-ROMÂN)</b> Superior – Studii aprofundate</p>
<p>*Numele și tipul instituției de învățământ/organizației *Domeniul studiat/aptitudini ocupaționale *Tipul calificării/diploma obținută *Nivelul de clasificare a formei de instruire/învățământ</p>	<p><b>2014</b> Universitatea de Vest din Timișoara</p> <p>Filologie Doctor în filologie, în baza Ordinului Ministerului Educației Naționale nr. 165 din 7.04.2014. Superior – DOCTORAL</p>
<p><b>COMPETENTE PERSONALE</b></p> <p>Limba(i) maternă(e) Alte limbi străine cunoscute</p> <p><b>Competențe de comunicare/organizaționale/manageriale</b></p> <p><b>ACTIVITATEA ȘTIINȚIFICĂ ȘI DIDACTICĂ</b></p> <p><b>CĂRȚI</b></p>	<p>Limba română Rusă, Engleză bună comunicare, bună capacitate de adaptare, aptitudini și competențe sociale specifice privind desfășurarea activităților desfășurate în învățământ</p> <p>Gheltofan, Daniela, <i>Mic dicționar de cuvinte-realia rusești și corespondențele lor lexicofrazeologice românești</i>, Timișoara: Mirton, 2021. Gheltofan, Daniela, (co-autor), <i>Dicționar de termeni cioranieni</i>, Napoli, Timișoara: Criterion Editrice &amp; Editura Universitatea de Vest, 2020. Gheltofan, Daniela, <i>Antonimia. O abordare sistemică și extrasistemică</i>, Craiova: Universitaria, 2014.</p>
<p><b>STUDII ȘI ARTICOLE BDI (selectiv)</b></p>	<p>Gheltofan, Daniela, „Rusistica universitară timișoreană la 65 de ani (1957-2022)”, in „Analele Universității de Vest din Timișoara. Seria științe filologice”, nr. 60, 2022, p. 333-337. Gheltofan, Daniela, „Fantastic Realia: Some Lexical Correspondences (Russian-Romanian)”, in <i>Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara. Transactions on Modern Languages</i>, Vol. 20, Issue 1 / 2021, p. 16-28. Gheltofan, Daniela, „Despre corpusurile electronice românești. <i>Inimă: câteva e-ocurențe sintagmatice</i>”, in Valy Ceia (coord.), <i>Quaestiones romanicae VIII. Interferențe și contraste în România</i>, 1, Szeged: JatePress, 2020, p. 290-306. Gheltofan, Daniela, „Some Historical Realia in Russian and Romanian: Lexical and Phraseological Correspondences”, in <i>Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara. Transactions on Modern Languages</i>, Vol. 19, Issue 1 / 2020, p. 23-32. Gheltofan, Daniela, „Cuvinte-realia rusești și corespondențele lor românești: schița unui dicționar”, in „Philologica Jassyensia”, XVI, nr. 31(2), 2020, p. 121-132. Gheltofan, Daniela, „Realia culinare în limbile rusă și română: corespondențe”, in „Analele Universității de Vest din Timișoara. Seria științe filologice”, nr. LVIII, 2020, p. 49-57; Gheltofan, Daniela, „Ileana Neli Eiben, Sur une visibilité de l'autotraducteur. Le cas des écrivains Dumitru Tsepeneag et Felicia Mihali, Editura Universitatii de Vest, “Metabole” Collection, Timisoara, 2017, 313 pages”, <i>Belas Infieis</i>, v. 9, n. 3, 2020, p. 167-171. Gheltofan, Daniela, „<i>Lexemul-realia ca revelator și mediator cultural. Studiu de caz: Rusia imperială, o istorie culturală a secolului al XIX-lea de Antoaneta Olteanu</i>”, in Maria Subi, Simona Constantinovici, Mirela Ioana Borchin-Dorcescu, Irina Mădroane, Gabriela Radu (eds.), <i>G. I. Tohăneanu, Exegi Monumentum. Lucrările Colocviului „G. I. Tohăneanu” (ediția a V-a, sept. 2018)</i>, Timișoara: 2019, p. 138-146. Gheltofan, Daniela, „Some Considerations about Discursive Antonymy”, in <i>Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara. Transactions on Modern Languages</i>, Vol. 18, Issue 1 / 2019, p. 5-13. Gheltofan, Daniela, „Cristian MOROIANU, <i>Motivarea formală a relațiilor semantice</i>.”</p>

*Sinonimia analizabilă* [The Formal Motivation of Semantic Relation: Analytic Synonymy], București, Editura Universității din București, 2016, 430 p.", in *Philologica Jassyensia*, an XIV, nr. 2 (28), 2018, p. 335-337.

Gheltofán, Daniela, „Richard Sârbu: Contribuții la studiul traducerii”, in *Studii de Știință și Cultură*, vol. XIV, nr. 3(54), 2018, pp. 157-164.

Gheltofán, Daniela, Pungă, Loredana, „Colour-Based Phrases in Romanian, Russian and English”, in *Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara. Transactions on Modern Languages*, Vol. 17, Issue 1 / 2018, p. 19-31.

Gheltofán, Daniela. „Enantiosema în limbile rusă și română: note și idei”, in „Analele Universității de Vest din Timișoara”, nr. LV, 2017, p. 67-72.

Gheltofán, Daniela, „Coordonate traductiv-traductologice în discursul traducătorilor de limbă rusă”, în *Studii de traductologie românească. II. Încercare de cartografiere a cercetării în domeniu* (coord.: Georgiana Lungu-Badea), Timișoara, Editura Universității de Vest, 2017, p. 90-110.

Gheltofán, Daniela, „Food for Thought-Thought for Food: A Romanian-Russian Corpus of Metaphors Based on Culinary Terms”, traducere de Loredana Pungă, in Loredana Pungă. (ed.) *Language in Use: Metaphors in Non-Literary Contexts*. Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, UK, 2016, p. 91-108.

Gheltofán, Daniela, „Paremiological Antonymy in Romanian and Russian: Theoretical and Practical Considerations”, in *Professional Communication And Translation Studies*, nr. 8, 2015, p. 71-80.

Gheltofán, Daniela, „Euphemism: positive and negative aspects”, in Runcan, P.L., Rață, G. (eds.). *Social Economics and Entrepreneurship*. Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, UK, 2014, p. 131-140.

Gheltofán, Daniela, „Conceptualizarea antonimică – modalitate de structurare discursivă”, în *Analele Universității de Vest din Timișoara*, nr. LI-LII, 2013-2014, p. 53-60.

Gheltofán, Daniela, „Phraseological antonymy in Romanian. Theoretical and practical considerations”, in *Professional Communication And Translation Studies*, nr. 6 (1-2), 2013, p. 95-108.

*Romanoslavica*, București, 2021, 2022, 2023, categoria B [http://www.cnsc-nrc.ro/wp-content/uploads/2021/01/categorii.Reviste.CNCS\\_2020.2.pdf](http://www.cnsc-nrc.ro/wp-content/uploads/2021/01/categorii.Reviste.CNCS_2020.2.pdf)

*Probleme de filologie slavă* (2005, 2006, 2010).

Indicele perechilor de antonime, în *Dicționarul de antonime*, Marin Bucă, București: Meteor Press, 2008, pp. 231-302. (ISBN 978-973-728-246-0)

Volum îngrijit: *Un om, un simbol. În onoare magistri Ivan Evseev*, București: CRLR, 2007, 730 p. (în colab.) (ISBN 973-87418-4-X)

[https://search.rsl.ru/ru/search?q=title%3A\(un%20om%20un%20simbol\)](https://search.rsl.ru/ru/search?q=title%3A(un%20om%20un%20simbol))

Gheltofán, Daniela, in Simona Constantinovici, „Daniela GHELTOFAN, Mic dicționar de cuvinte-realia rusești și corespondențele lor lexico-frazeologice românești (cu un studiu introductiv)”, Timișoara: Mirton, 2021, 198 p.”, in *Philologica Jassyensia*, Nr. 1 (35), 2022, p. 372-374.

Gheltofán, Daniela, in Neli Eiben, „Daniela Gheltofán, Mic dicționar de cuvinte-realia rusești și corespondențele lor lexico-frazeologice românești”, Timișoara, Editura Mirton, 2021, 197 p.”, in „Analele Universității de Vest din Timișoara. Seria științe filologice”, nr. 60, 2022, p. 304-307.

Gheltofán, Daniela, in „Maria SUBI (coord.), G.I. Tohăneanu: Exegi monumentum. Lucrările Colocviului „G.I. Tohăneanu” (ediția a V-a, 14 septembrie 2018), Editura Universității de Vest din Timișoara, 2019, 418 p.”, „Philologica jassyensia”, an XVI, nr. 1 (31), 2020, p. 361.

Gheltofán, Daniela, in Adina Chirilă, (2020), *Book Review – Studii de traductologie românească*, *Belas Infieis*, 9(3), p. 163.

Gheltofán, Daniela, in Alina Chirteș Pelea, Georgiana Lungu-Badea, Nadia Obrocea (eds.), *Studii de traductologie românească I. Discurs traductiv, discurs metatraductiv. În onoare profesorilor Ileana Oancea; Georgiana Lungu-Badea (eds.), Studii de traductologie românească II. Încercare de cartografiere a cercetării în domeniu. În*

## ACTIVITATE EDITORIALĂ

## RECUNOAȘTEREA ȘI IMPACTUL ACTIVITĂȚII RECENZARE, CRONICĂ

*honorem magistrae Elena Ghiță, Timișoara, Editura Universității de Vest, col. «Metabole», 2017, in „Rielma”, nr. 11, 2018, p. 107.*  
Gheltofan, Daniela, in Dana Percec, Loredana Pungă. (editor) *Language in Use: Metaphors in Non-Literary Contexts. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2016, 259 p.* In: *Studii de Știință și Cultură*, XIII, Nr. 1(48), 2017, p. 281.  
Gheltofan, Daniela, in Richard Sârbu, *Daniela Gheltofan, Antonimia. O abordare sistemică și extrasistemică, Craiova, Universitaria, 2014, 228 p.*, în *SCL*, LXVI (2), 2015, p. 290-291.

TIMIȘOARA, 30.10.2023

Lect. univ. dr. Daniela Gheltofan